

AN ANALYSIS ENGLISH-INDONESIAN TRANSLATION PROCEDURES USED IN THE WESTERN MOVIE THE CHRISTMAS CHRONICLES

Lucas Abraham Rumbiak Gomes Da Conceicao¹, I Gusti Nyoman
Putra Kamayana²

¹ English Literature Study Program, Faculties of Business, Tourism, Education and Humanities
, University of Dhyana Pura and Padang Luwih Tegaljaya Street, Dalung North Kuta, Bali,
Indonesia ; ² University of Dhyana Pura
Email: 21110201003@undhirabali.ac.id

ABSTRACT

The aim of this research study is to find out and identify the meaning of a language unit in whole or in part of English to Indonesian translation procedures used in the Western Movie The Christmas Chronicles, including the effect of the procedures that is used in translating the Christmas Chronicles Movie analysis. The theory of translations procedures used in this study analysis was proposed by Peter Newmark. By applying qualitative method, it is intended to identify the translation procedure and the discussion was presented descriptively. To ensure the trustworthiness of the research, the data were deeply observed, note taking and non participant discussion of both subtitle English and Indonesian version of the Christmas Chronicles movie. The findings and the discussion show that there are ten out of fourteen procedures are applied in translating words and phrases in The Christmas Chronicles movie subtitle from English to Indonesian version. Those are Transference, Naturalization, Cultural Equivalent, Descriptive Equivalent, Through Translation, Recognised Translation, Modulation, Synonymy, Paraphrase and Couplet. The translations method help to understand the source language that translate to target language within the same meaning or unchanged from the different procedures.

Keywords: Translation Procedures, Movie Analysis, The Christmas Chronicles Movie

1. Introduction

Sentences and other smaller linguistic units are translated using translation techniques (Newmark, 1988:81). Translation is the process of conveying a text's meaning into another language in the same way that the original author intended (Newmark, 1988: 7). Since translation facilitates communication between people speaking various languages in different countries, it plays a significant part in human life. Since every country needs to be able to communicate with other countries in order to extend its horizons and absorb knowledge, science, and technology, translation cannot be completed without a sufficient command of foreign languages.

The process of translating a text into another language is known as translation, or from the original "source" text. In information and communication, translation is

crucial. The interchange of ideas between cultures is impossible without translation. In order to adapt SL culture to TL culture without altering SL's purpose or message, translation is helpful. There are several protocols that are followed when translating. Procedure refers to a set of guidelines or an official method of accomplishing something. Conversely, a translation procedure is a technique used by translators to establish equivalency in order to transfer meaning elements from the source language (SL) to the target language (TL) (Delisle, 1999:139). Some of the often employed translation processes include: Descriptive Equivalent, Cultural Equivalent, Functional Equivalent, Naturalisation, Transference, and Synonymy, via Translation; Modulation; Componential Analysis; Recognised Translation; Translation Label; Compensation; Reduction ; Paraphrasing; Couplets; Additional Procedures (Equivalency, Adaptation); and Notes, Additions, Glosses. This study uses English as the source language (SL) and Bahasa as the target language (TL), as indicated by the title. Because the movie included certain unique techniques, the topic was relevant to explore. Because certain translations are impacted by distinct processes from SL to TL, the topic made for an intriguing discussion.

Subtitling is a method of translating audiovisual communication like films and television shows. It involves condensing the original dialogue into text at the bottom of the screen. Subtitles help viewers understand programs in their original format, but some details may be lost due to space constraints. Subtitles often use loanwords and aim to provide maximum understanding with minimal effort. In countries like Indonesia, subtitles are used to help people understand foreign language films. Translating is not just about replacing words, but also transferring the main ideas effectively. Translated works can be found in various forms like novels, books, comics, and films.

According to Rahan (2011), film is a form of social communication that combines sight and hearing to depict social reality. Translating movie subtitles is challenging, especially for animated films, as the target language needs to be both understandable and appealing to the audience, particularly children and teenagers. The goal of translation is to ensure equality for the reader by conveying the author's ideas, thoughts, and messages in a way that is easily comprehensible. The Christmas Chronicles Story follows siblings Kate and Teddy Pierce as they try to capture Santa Claus on camera on Christmas Eve, but it turns into an extraordinary adventure. They end up sneaking onto Santa's sleigh and crash landing in Chicago, with reindeer and presents missing. With only two hours left, they must help Santa fix the sleigh and save Christmas for kids across the continent. Based on the background research, this study specifically researching :

1. What methods are used when translating the western movie The Christmas Chronicles from English to Indonesian?
2. What are the effects that are given by procedures that used in the translation of Western Movie The Christmas Chronicles from English to Indonesian?

2. Materials and methods

This data comes from the movie "The Christmas Chronicles" (2018), directed by Clay Katis and written by Matt Lieberman, Translated into Indonesian as an Subtitle by Website Subtitle Company named Idlix.

a. Method and Technique of Collecting Data

There are several techniques used to collect data. First, watch the movie with English and Indonesian subtitles, then identify and categorize the techniques used from the source language to the target language. Next, create notes based on the data you collected.

b. Method and Technique of Analyzing Data

We analyzed the data using descriptive and qualitative methods. The data were analyzed based on the translation procedure proposed by Newmark (1988). The techniques used to analyze the data are: First, identify the steps used to translate the source language into the target language. Next, the method type is classified, the data is sorted, and finally the selected data is analyzed using the translation method.

3. Results and discussion

1. Transference

A transfer or loanword is the direct transfer of a word from SL to TL without any translation. Transfer is the process of transferring SL words to TL text. This includes transliteration, which is what Harvey (2000: 5) calls 'transcription'. For example:

SL : Ugly sweater.
TL : Sweater yang jelek.

The transfer effect is the transfer from words of SL that commonly used in TL. The word sweater in SL is translated the same which sweater as in TL. Words from SL to TL are not actually translated at all because they are also considered common words that is often used in TL.

2. Naturalization

Naturalization is a method where translation is done by exchanging and adapting the words within the SL into the their normal pronunciation in TL. For example:

SL : Taxi.
TL : Taksi.

Just like the illustration we specify, over, the SL word Taxi is interpreted into Taksi in TL, where the letter 'x' is erased & quick into 'ksi'. The elocution of SL word Taxi to the TL word taksi isn't completely different, so the instinctive nature of the interpretation may be seen.

3. Cultural Equivalent

Cultural Equivalents is used in which the cultural word in SL is translated based on TL culture word. For example:

SL : Christmas.
TL : Hari Raya Natal.

Like the example that we mention, above, the word Christmas implies 'the yearly Christian celebration, celebrating Christ's birth, held on December 25', in TL, there's a cultural term called Hari Raya Natal which also familiar & has the same meaning as Christmas.

4. Descriptive Equivalent

Graphic identical is interpreting a SL content or word employing a portrayal within the TL . For example:

SL : Reindeer
TL : Rusa Kutub.

5. Through Translation

Through Interpretation is exacting interpretation of collocations and combinations, where the foremost self-evident illustration is the title of organizations. Through Interpretation is exacting interpretation of collocations and combinations, where the foremost self-evident case is the title of organizations. For example:

SL : Animal Control Districts .
TL : Unit Pengendalian Hewan.

6. Recognised Translation

Recognised translation happens when the interpreter "normally employments the official or the by and large acknowledged interpretation of any regulation term." (Newmark, 1988b: 89). This interpretation employments by and large acknowledged terms in the target dialect. For example:

SL : Chicago Police
TL : Kepolisian Chicago

7. Modulation

Modulation happens when the interpreter duplicates the message of the initial teks within the TL teks in similarity with the current standards of the TL, since the SL and the TL may show up divergent in terms of point of view (Newmark,1988b:88). This occurs when the translator imitates the message contained within the content unique within the target dialect content by adjusting to the standards of the dialect target, as the source dialect and target dialect may show imbalance in terms of viewpoint

SL : Teddy Bear & Katie cat
TL : Teddy Bear & Katie Cat

Like example above the words are 'Teddy Bear' & 'Katie Cat' are SL but if we translate them to TL it's not match with the actual meaning of it. Because the words 'Teddy Bear' & 'Katie Cat' are nickname, so if we translate them to TL it would be "Beruang Teddy" & "Kucing Katie" which far away from the actual meaning in SL that is the reason why in modulation translation TL imitates the SL word.

8. Synonymy

A synonymy is a translation of an SL text, word, or expression with a roughly equivalent TL expression. Synonyms that appear in the movie are :

SL : She's gonna freak out. TL : Ibu akan histeris.

In example above, the word freak out is translated into Histeris. Literally, Freak Out means 'Ketakutan' in TL. 'ketakutan' has one equivalent word in TL as histeris where both words are often used to show 'the condition of scary or terrifying'.

9. Paraphrase

Paraphrase is a translation procedure whereby the translator replaces a word in the source text by a group of words or an expression in the target text. For example:

SL : The Troops .
TL :Kelompok-Kelompok Peri Elf.

In the above example, in the TL troops literally means "Prajurit", but based on the on the story, troops refers to a "group of fairy elves" and "Prajurit" does not refer to that, "Prajurit" is required to be reformulated into Kelompok Kelompok Peri Elf.

10. Couplet

Couplet is procedure where translation is done by using more than one procedure. For example:

1. Synonymy – Paraphrase

SL : Santa's Helper.
TL : Asisten Santa.

The example above uses two processes, Synonyms and Paraphrasing. The applied procedures range from the word SL Helper to the phrase TL Asisten. Helper literally means "pembantu" in TL. "Pembantu" has an equivalent to Asisten, where these words often refer to "Helper". Helper literally means "pembantu", but the literal meaning should be rephrased as Asisten.

4. Conclusion

Based on the analysis in the previous chapter, we can conclude that several steps are used in the English-Indonesian translation of the movie *The Christmas Chronicles*. There are 18 methods based on Peter Newmark's book titled *A Textbook of Translation* (1988), 10 of which can be found used in the movie. Transference, naturalization, cultural equivalents, descriptive equivalents, translation, component analysis, reduction and expansion, through synonyms, paraphrase, couplets. These are typically seen when translating words or phrases from a source language to a target language. The translation methods found based on the analysis results make some words and phrases in the source language clearer, easier to understand, and culturally adapted to the target language. Several techniques are adopted or used from the source language to the target language, but the message or meaning given by the text remains the same.

5. Bibliography

Newmark, Peter. (1988). *A Textbook of Translation*. USA: Prentice-Hall International.

Arik Sintya Dewi, N. (2016). *PROCEDURES OF TRANSLATION IN THE ENGLISH NOVEL THE HUNGER GAMES: MOCKINGJAY INTO INDONESIAN*. Humanis, . Retrieved from <https://ojs.unud.ac.id/index.php/sastra/article/view/19780>

Ariyaningsih, N. N. D., & Santika, I. D. A. D. M. (2018). *TERJEMAHAN TEKS BERITA PARIWISATA BAHASA INGGRIS KE BAHASA INDONESIA OLEH MAHASISWA SEMESTER 4*. Seminar Ilmiah Nasional Teknologi, Sains, Dan Sosial Humaniora (SINTESA), 1. <https://doi.org/10.36002/snts.v0i0.512>

Maynanda, T., & Nugroho, R. A. (n.d.). *Translation technique analysis of Frozen Movie*. UNCLLE (Undergraduate Conference on Language, Literature, and Culture). <https://publikasi.dinus.ac.id/index.php/uncle/article/view/6266>

Filtenborg, S. (2018). *The Christmas Chronicles*. IMDb. https://m.imdb.com/title/tt2990140/plotsummary?ref_=tt_stry_pl